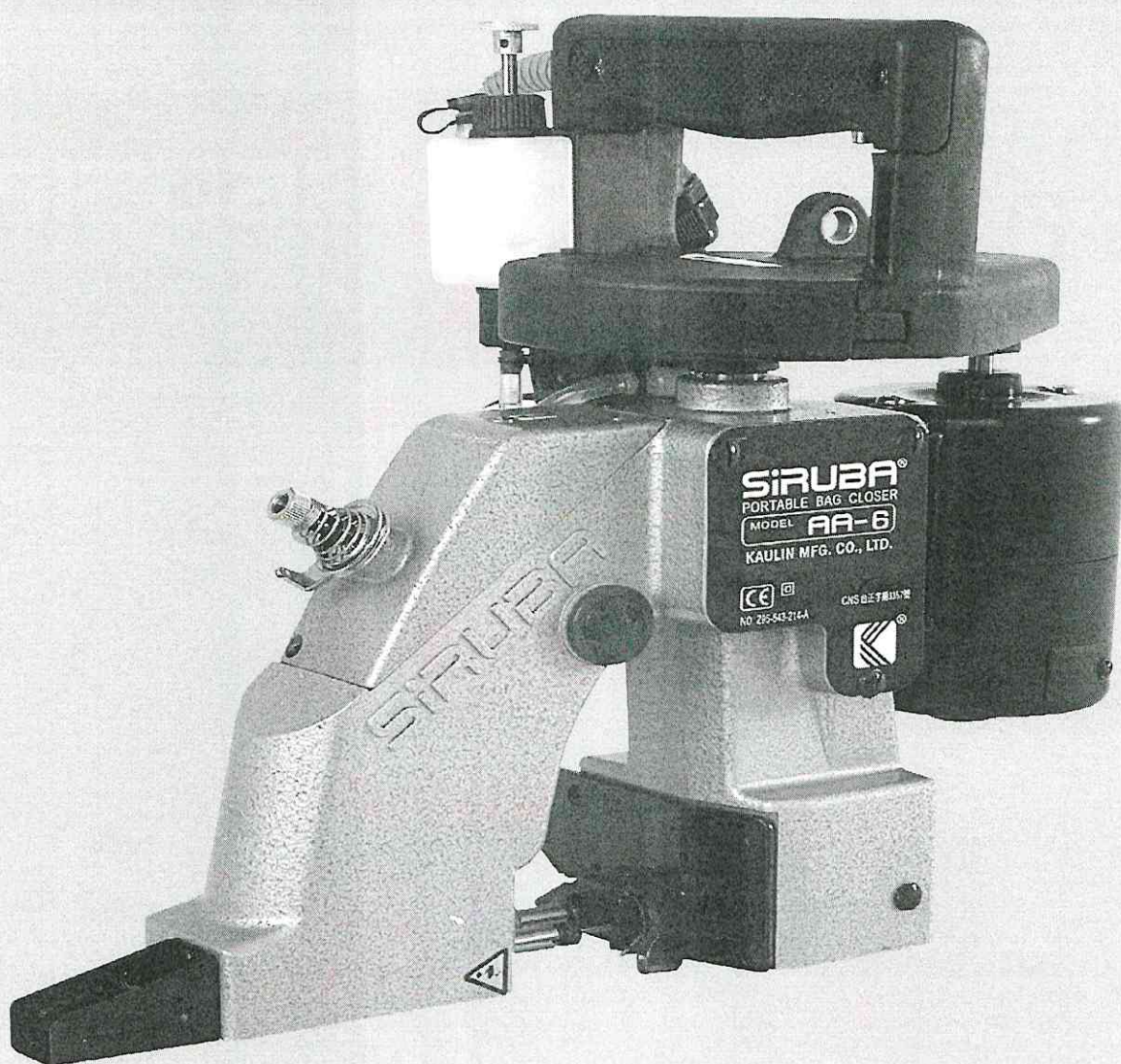


SIRUBA®

銀箭牌工業用縫紉機
INDUSTRIAL SEWING MACHINE

AA-6

使用說明書 INSTRUCTION BOOK



CE

 高林股份有限公司
KAULIN MFG. CO., LTD.

索 引	INDEX	INDEX	INDICE	PAGE
規格說明	SPECIFICATIONS	ESPECIFICACIONES	SPECIFICACOES	1
主要的特徵	FEATURES	CARACTERISTICAS	FUNCOES	1
維修	MAINTENANCE	MANTENIMIENTO	MANUTENCAO	2
馬達須知	NOTICE	NOTA	OBSERVACAO	2
穿線	THREADING	ENHEBRADO	COMO ENFIAR A LINHA	3
針之安裝	INSTALLATION OF NEEDLE	COLOCACION DE LA AGUJA	COLOCACAO DA AGULHA	3
針棒之調整	INSTALLATION OF NEEDLE BAR	AJUSTE DE LA BARRA DE AGUJA	AJUSTE DA BARRA DE AGULHA	4
針距	STITCH LENGTH	TAMANO DE LA PUNTADA	COMPRIMENTO DO PONTO	5
勾針之安裝	INSTALLING AND/OR REPLACING THE LOOPER	COLOCACION Y/O REEMPLAZO DEL GARFIO	INSTALACAO OU SUBSTITUICAO DO LOOPER	5
勾針之調整	ADJUSTING THE LOOPER	AJUSTE DEL GARFIO	AJUSTE DO LOOPER	6
故障排除	TROUBLE SHOOTING	SOLUCIONANDO PROBLEMAS	SOLUCIONANDO PROBLEMAS	
* 斷線	* THREAD-BREAKING	* ROTURA DEL ENHEBRADO	* QUEBRA DE LINHA	7
* 跳針	* STITCH-SKIPPING	* PUNTADA SALTEADA	* FALHAS DE PONTO	7
* 斷針	* NEEDLE-BRADKING	* ROTURA DE AGUJA	* QUEBRA DE AGULHA	8
* 不會打結	* FAILURE IN SEIWNIG	* MALA COSTURA	* FALHAS DE COSTURA	8
* 針距不一	* STITCHING BEING UNEVEN	* COSTURA DISPAREJA	* PONTO IRREGULARES	8

規格說明

SPECIFICATIONS

ESPECIFICACIONES

SPECIFICACOES

針 : D5
馬達 : 1/8HP, 90W.
針距 : 7.2mm

重量 : 約5kgs

Needle : D5
Motor : 1/8HP, 90W.
Stitch length:7.2 mm

Weight :approx.5kgs

Aguja : D5
Motor : 1/8HP, 90W.
Tamano de Puntada :
7.2 mm
Peso :approx.5kgs

Agulha : D5
Motor : 1/8 HP-90W
Comprimento do
ponto : 7.2 mm.
Peso:aproximado 5Kgs

主要的特徵

FEATURES

CARACTERISTICAS

FUNCOES

1. 單線環縫
2. 簡易操作 — 操作者以一手提著縫袋機,另一手拿著將被縫合的袋口,輕按控制鈕,即可開始縫,縫完後,自動切斷線頭.
3. 所有零組件都是經過嚴密設計,品質穩定,免於故障維修之苦.
4. 可用於多層厚紙袋, PP/EE編織袋,棉,麻袋等.

1. Single-thread chain stitching
2. Easy operation : when the operator holds with one hand the opening of the bag to be sewn, and carries the bag closer with another hand he presses the power button and starts sewing . When the sewing is finished , the thread will be automatically cut off .
3. Since all component parts have been carefully designed and produced, quality is very stable and reliable . Due to this reason,the user(s) can be kept away from the trouble of repairs .
4. It can be applied to sew multi-layer PP/PE bags,and/or cotton,linen bags

1. Tiene dos tipos de puntada: costura recta por delante y cadeneta por el reverso.
2. De facil uso: sostenga con una mano la bolsa a coser y con la otra la Cerradora de Saco , luego presione el botón de encendido para iniciar el cosido. Una vez finalizado Ud. puede cortar automáticamente el hilo.
3. Todas sus partes han sido cuidadosamente diseñados y producidos. Su calidad es estable y digna de confianza. Es por esta razón que el usuario(s) puede trabajar con la confianza de que su máquina no tendrá problemas de mantenimiento.
4. Puede coser varias capas de bolsas de PP/PE, algodón y/o lino.

1. Ponto corrente de um fio (estilo 101).
2. Fácil operação : enquanto o operador segura com uma mão a boca do saco a ser costurado , com a outra mão segura a máquina e aciona o botão " Liga / Desliga" e começa a costurar.Quando a operação de costura termina,o fio é cortado automaticamente.
3. Devido ao projeto e produção criteriosos , a qualidade do equipamento reduz drasticamente sua manutenção.
4. A máquina pode ser usada para costurar sacos de polietileno / polipropileno mono ou multicamadas . e sacos de algodão ou de fibras.

5. 可用於固定或懸吊式而無損於其手提縫紉之特性。

5. It can be mounted to a certain fixture for operating, or be hung together with a suspending spring from the ceiling for saving labor.

5. Es portátil, razón por la cual usted puede transportarlo o ubicarlo en el lugar que crea conveniente.

5. Ela pode ser montada num suporte fixo ou pendurada numa mola para facilitar o seu manejo.

維修

MAINTENANCE

MANTENIMIENTO

MANUTENÇÃO

1. 除皮帶(A909)與馬達(A900)外,需經常清潔及加油潤滑以維護機器的高品質車縫,但車逢澱粉類不宜加太多油。

1. Check the motor belt(A909) and motor(A900) periodically. Keep the machine clean after using and remember to oil the machine, so that it can provide you with a quality sewing. If the bag is carrying corn powder, or similar stuff, the lubricating oil can not be added too much to the machine.

1. Revise el motor (A909) y la faja del motor (A900) periódicamente. Limpie la máquina después de usarla y revise el aceite ya que esto le proporciona buena calidad en el cosido. Si las bolsas que va a coser contienen harina de maíz o productos similares no debe lubricar demasiado la máquina.

1. Verifique periodicamente o motor(A909) e a correia (A900). Mantenha sempre a máquina limpa e lubrifique regularmente. No caso de se trabalhar com sacos de farinha, lubrifique o estritamente necessário, evitando o excesso de óleo.

馬達須知

NOTICE

NOTA

OBSERVAÇÃO

不可將馬達控制鈕長時間按住不放,沒有車縫時,應立刻放開馬達控制鈕(A806)。

The operator is requested to stop pressing the power button(A806), when the sewing on to one bag is finished. Otherwise the life of motor will decrease and/or possibly burn out.

El operador, debe necesariamente, apagar la máquina una vez finalizado su trabajo en caso contrario disminuirá la vida del motor o por el contrario se quemará (A806).

O operador deve desligar a máquina toda vez que terminar a operação de costura, caso contrário, a vida útil do motor será reduzida, havendo ate possibilidade de queima(A806).

穿線

THREADING

ENHEBRADO

COMO ENFIAR A LINHA

為確保正確穿線,請按圖1所示穿線.

For a correct threading, see Fig. 1 and do accordingly.

Para el correcto enhebrado, ver la Fig. 1 y realice los pasos coordinadamente.

Proceda de acordo com a Fig.1.

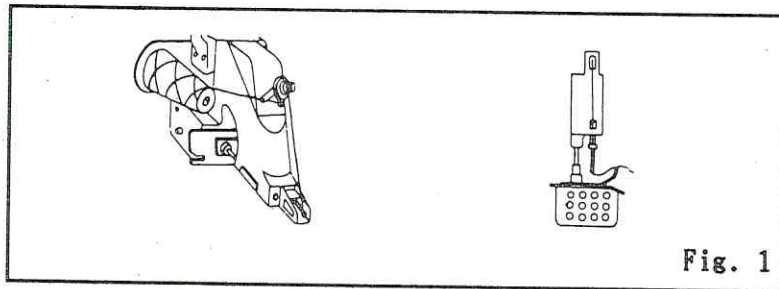


Fig. 1

針之安裝

INSTALLATION OF NEEDLE

COLOCACION DE LA AGUJA

COLOCAÇÃO DA AGULHA

拉動皮帶(A909),讓針棒(A500)最高點至最上端,鬆開螺母(A501),拿下舊針,再將新的針插入針棒針孔頂點,鎖緊螺母(A501),切記針之長溝要朝向機器左邊,如圖2,3.

Pull the motor belt (A909) to make sure the needle bar (A500) lifts to its highest position. Loosen the screw (A501) of the needle bar, take off the old needle from the needle bar, and then insert the new needle to the hole of the needle bar. Fasten the screw. During installin, remember to keep the needle's long groove is facing the left side of the machine. Please see Fig 2 and 3.

Jale la faja del motor (A909) y luego afloje el tornillo (A501) (seguro de aguja A500). Saque la aguja que desee cambiar y coloque una nueva en posición de coser. Asegure el tornillo (A501) nuevamente. Durante la instalación recuerde que el largo de ranura de la aguja debe colocarse en la parte izquierda de la máquina. Ver Fig.2-3.

Mova a corriea(A909) do motor até que a agulha (A500) esteja na posição mais alta. Afrouxe o parafuso de fixação da agulha, substituindo-a. Ao apertar o parafuso, verifique que o sulco mais longo da agulha esteja voltado para o lado esquerdo da máquina, conforme Fig.2 e 3.

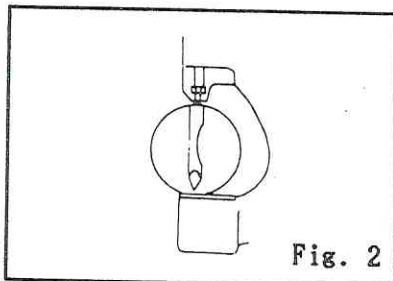


Fig. 2

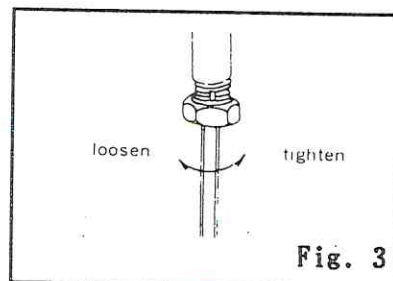


Fig. 3

針棒之調整

INSTALLATION OF NEEDLE BAR

AJUSTE DE LA BARRA DE AGUJA

AJUSTE DA BARRA DE AGULHA

1. 卸去針棒護板 (A101R), 轉動皮帶 (A909), 使勾針移至最左邊之位置, 如圖4所示。

2. 稍微鬆開針棒之螺絲 (SA26)。

3. 調整針的高度, 如圖5所示, 針與勾針 (A300) 會合時, 勾針之尖端不超過針邊緣 0.4mm 而且此時, 勾針之尖端下緣剛好跨過針之線孔上緣。

1. Release the needle bar cover (A101R), pull the motor belt (A909) to let the looper move to extremely left hand side, as per the instruction of Fig.4.

2. Slightly loosen the needle bar screw (SA26).

3. Adjusting the height of needle, please see Fig.5. When the needle and looper (A300) meet together, the distance between the tip of looper and the needle can not exceed over 0.4 mm. At the same time, the bottom edge of the looper's tip just passes over the needle hole.

1. Suelte el convertor (A101R) de la barra de aguja, jale la faja (A909) del motor para permitir que el garfio pueda moverse como lo muestra la Fig.4.

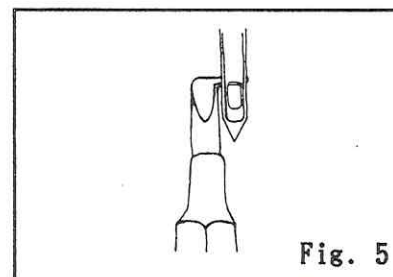
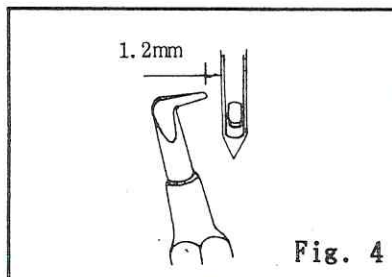
2. Afloje el tornillo de seguridad (SA26).

3. Ajuste el cabo de la aguja, ver Fig 5. Cuando la aguja y el garfio (A300) se encuentren juntos la distancia entre la punta del garfio y la aguja no debe exceder de 0.4 mm.

1. Remova a tampa (A101R) da barra de agulha e mova a correeia (A909) até que o looper fique na posição mostrada na Fig.4.

2. Afrouxe levemente o parafuso da barra de agulha (SA26).

3. Ajuste a altura conforme Fig.5. Quando a agulha e o looper (A300) se encontrarem, a distancia entre a ponta do looper e a agulha não pode ser maior do que 0.4 mm. Nesta posição a ponta do looper estará passando exatamente por cima do buraco da agulha.



4. 鎖緊針棒支件之螺絲 (SA26), 再裝上針棒護板 (A101R) 重新校對針與勾針 (A300) 兩者之間隙如圖6。

4. Fasten the needle-bar screw (SA26), put the needle bar protective cover (A101R) back, and then readjust the clearance between the needle and looper (A300) according to Fig.6.

4. Ajuste el tornillo (SA26) (seguro de aguja), ver la Fig.6.

4. Aperte o parafuso da barra de agulha (SA26) e reajuste a folga (A101R) entre a agulha e o looper (A300), de acordo com a Fig.6.

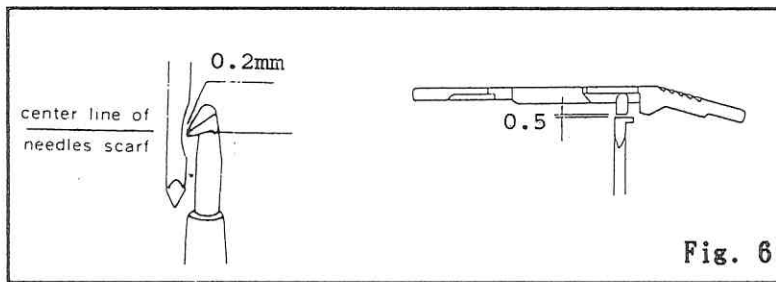


Fig. 6

針距

STITCH LENGTH

TAMANO DE LA PUNTADA

COMPRIMENTO DO PONTO

正常之針距為7.2mm, 而送料具(A203)突出針板(A210)高度約為2.7mm, 假如針距不適當, 則檢查如下:

The normal stitch length is 7.2mm, and the tips of the feed dog (A203) should be set higher than the needle plate (A210) by 2.7mm. If the stitch length is too long, check and do as follows :

El tamaño normal de la puntada es de 7.2 mm y la punta del peine (A203) debe estar separada de la aguja(A210) por 2.7mm. Si la punta es muy larga revise y siga las siguientes instrucciones:

O comprimento normal de ponto é de 7.2mm. e os dentes (A203) transportadores devem ficar 2.7mm. mais altos que a chapa de agulha(A201). Caso o comprimento do ponto estiver alterado, verifique o seguinte:

1. 送料具齒尖可能磨損, 必須換新.

1. The tips of feed dog may be worn out, then feed dog must be replaced.

1. Cuando la punta del peine no trabaja, este debe ser reemplazado.

1. Os dentes do transportador podem estar gastos Neste caso substitua os mesmos.

2. 送料具可能陷下, 以致送料具凸出針板之高度不及2.7mm, 則調整送料具座之螺絲(SA22)即可.

2. The feed dog may possibly sink, and the height of the tips of feed dog over the needle plate is less than 2.7mm consequently. Loosen the feed dog holder screw (SA22) and adjust the feed dog.

2. Hundimiento del peine: La altura de la punta del peine y la aguja debe ser menos de 2.7 mm. Afloje y ajuste el peine (SA22).

2. A altura dos dentes devera ser verificada e ajustada, se inferior a 2.7mm., afrouxando o suporte dos dentes (SA22) para ajustalos.

勾針之安裝

INSTALLING AND/OR REPLACING THE LOOPER

COLOCACION Y/O REEMPLAZO DEL GARFIO

INSTALAÇÃO OU SUBSTITUIÇÃO DO LOOPER

1. 轉動皮帶(A909)使送料具在最高點

1. Turn the motor belt(A909) to make sure the feed dog is at its highest position.

1. Voltee la faja del motor(A909) y asegurese que el peine este levantado.

1. Mova a correia do motor (A909) até que os dentes transportadores estejam na posição mais alta.

2. 放鬆勾針座螺絲 (SA19), 下勾針座 (A301R).

3. 放鬆勾針螺絲 (SA03), 取下勾針 (A300).

4. 換新勾針, 插入勾針座內.

5. 把勾針座, 裝入勾針座軸 (A303R) 上, 調整勾針座如圖6. 並鎖緊螺絲 (SA03).

6. 調整勾針座 (A301R) 如圖4, 並鎖緊螺絲 (SA19).

2. Loosen the looper holder screw (SA19) and take off the looper holder (A301R).

3. Loosen the screw (SA03) of looper, and take off the looper (A300).

4. Replace the old looper, and put the new looper to the holder.

5. Put the holder back to the holder bed (A303R) and adjust the height and timing of looper as per Fig .6. and fasten the screw (SA03).

6. Adjust the position of looper holder (A301R) as per Fig.4. and fasten the screw (SA19).

2. Afloje el tornillo (SA19) del garfio (A301R).

3. Saque el garfio (SA03).

4. Reemplaze el garfio usado por uno nuevo.

5. Coloque el garfio en el cabezal (A303R) y ajuste su altura y cronometraje (SA03), ver la Fig.6.

6. Ajuste el agujero del garfio (A301R) como lo muestra la Fig.4. Ajuste el tornillo.

2. Remova o suporte do looper (SA19), afrouxando o parafuso correspondente.

3. Remova o looper (SA03) do suporte, afrouxando o parafuso que o fixa no suporte (A300).

4. Substitua o looper e fixe-o no suporte.

5. Coloque o suporte do looper de volta (A303R) ajustando a altura e sincronismo do looper conforme (SA03) Fig 6.

6. Depois de executar (A301R) of ajustes conforme Fig .4, fixe o suporte do looper apertando seu parafuso.

勾針之調整

ADJUSTING THE LOOPER

AJUSTE DEL GARFIO

AJUSTE DO LOOPER

1. 若只是更換勾針是不須要調整, 但在換過"勾針軸" (A303R), 塑膠凸輪 (A301R) 或凸輪組件就必須作調整.

2. 勾針在回程之極點, 勾針針端和針邊緣距離約1.2MM如圖4

1. If the replacement of looper is required, the adjustment is then not necessary. But when the looper holder bar, (A303R) plastic cam (A301R) or cam component parts are replaced, the adjustment would be necessary.

2. When the looper returns backwards to its extreme, looper's tips will be only away from the needle's edge about a distance 1.2mm. See Fig. 4.

1. Si el garfil requiere ser reemplazado, no es necesario ajustar el garfio pero si son cambiados los accesorios (A303R), (A301R) el ajuste es necesario.

2. La punta del garfio debe ser separada de la aguja a una distancia de 1.2mm ver la Fig. 4.

1. Em caso de reposição do looper, este ajuste não é necessário. Em caso, porém, de substituição da barra (A303R) de acionamento do looper, do came plástico (A301R) ou de partes do came, este ajuste será necessário.

2. Quando o looper estiver voltando e atingir sua posição extrema, a distancia entre a ponta do looper e a agulha deverá ser de 1.2mm., ver Fig.4.

3. 若必須調整時,首先轉動皮帶(A909),使勾針移至回程之極點,然後鬆開從件搖臂之螺絲(SA03)即調整之。

3. If a adjustment is required, first move the motor belt(A909), to let the looper come back to its extreme position. Loosen the screw (SA03) on looper holder bed, and then adjust it.

3. Si se requiere ajustar, primero mueva la faja (A909) del motor y permita que el garfio regrese a su posición extrema. Afloje y ajuste luego el tornillo (SA03) del garfio.

3. Para ajustar, coloque o looper na sua posição extrema e ajuste o suporte do looper (SA03) adequadamente.

故障排除

TROUBLE SHOOTING

SOLUCIONANDO PROBLEMAS

SOLUCIONANDO PROBLEMAS

* 斷線

* THREAD-BREAKING

* ROTURA DEL ENHEBRADO

* QUEBRA DE LINHA

1. 縫合蠟青紙袋或防水紙袋,請先將線上油,以增潤滑防斷線。

1. Before sewing the pitch-coated bags or water-proof paper bags oil the thread first to increase the lubrication, so that thread breaking can be avoided.

1. Antes de coser sacos o bolsas de papel, debe lubricar la máquina para evitar la rotura del enhebrado.

1. Antes de costurar sacos resinados ou de papel à prova d'água, lubrifique a linha de costura para evitar a sua quebra.

2. 若勾針損壞或調整不正確,勾針針頭必須磨光或換新再重新調整。

2. If the looper is damaged or incorrectly adjusted, looper's tip needs to be polished or replaced, and then adjust once again.

2. Si el garfio esta malogrado o incorrectamente ajustado, la punta del garfio necesita ser limpiado, pulido o reemplazado y ajustado finalmente.

2. Se o looper estiver danificado ou desajustado, a ponta do looper deverá ser polida ou o looper trocado e novamente ajustado

3. 不正確穿線或張力,如圖1檢查穿線。

3. The thread breaking may be caused by incorrect threading or wrong thread tension. Check the threading as per Fig.1.

3. La rotura del enhebrado puede ser originado por un incorrecto o mala tension del enhebrado como lo muestra la Fig. 1

3. Quebras de linha podem ser provocadas por tensão inadequada do fio ou linha enfiada erroneamente. Confira com a Fig.1.

* 跳針

* STITCH-SKIPPING

* PUNTADA SALTEADA

* FALHAS DE PONTO:

1. 縫合蠟青紙袋或防水紙袋,請先將線上油,以增潤滑

1. When sewing the pitch-coated bags or water-proof paper bags, the stitch-skipping easily happens. We suggest before sewing oil the thread.

1. Antes de coser sacos o bolsas de papel, recomendamos lubricar la máquina.

1. Ao costurar sacos resinados ou de papel à prova d'água, facilmente podem ocorrer falhas de ponto. Sugerimos lubrificar a linha antes de costurar.

2. 勾針位置配合不正確, 檢查勾針位置如圖5, 6.	2. The position of looper may be wrong. Check the looper as per Fig. 5. & 6.	2. Mala posición del garfio, revise el garfio como lo muestran las Figs. 5-6.	2. A posição do looper pode estar errada. Verifique conforme Fig.5 e 6.
3. 針的位置放置不正確, 檢查針位置如圖2.	3. The position of needle is wrong. Check the needle as per Fig.2.	3. Aguja mal colocada revise la aguja como lo muestra la Fig. 2.	3. A posição da agulha pode estar errada. Verifique conforme Fig.2.
4. 過線彈簧可能受損, 必須換新.	4. Threading tension spring may be damaged. Replace the damaged one.	4. La tensión de la puntada puede estar malograda; reemplaze el malogrado por otro nuevo.	4. A mola de tensao de linha pode estar danificada, substitua.
* 斷針	* NEEDLE-BRACKING	* ROTURA DE AGUJA	* QUEBRA DE AGULHA
1. 針安裝不正確, 檢查針的長溝是否在機器的左邊, 如圖2.	1. Incorrect needle installation. Check if the needle's long groove is facing down to the ground	1. Incorrecta colocación de la aguja; revise si el largo de la ranura de la aguja esta bien colocada.	1. Posição incorreta da agulha. Verifique se o sulco longo da agulha está voltado em direção ao chão.
2. 勾針安裝是否不正確, 如圖4調整.	2. Incorrect needle installation. Check and adjust as per Fig.4.	2. Revise y ajuste la aguja como lo muestra la Fig 4.	2. Instalação incorreta da agulha. Verifique e ajuste conforme Fig.4.
* 不會打結	* FAILURE IN SEWING	* MALA COSTURA	* FALHAS DE COSTURA
1. 針板彎曲不平, 弄平或換新.	1. The needle plate may be deformed. Replace it.	1. La aguja puede estar deformada. Cambiela.	1. A chapa de agulha pode estar deformada, Substitua.
2. 押具可能磨損不平, 換新.	2. The presser foot may be damaged. Replace it.	2. Incorrecta colocacion de la aguja. Cambiela.	2. O calcador pode estar danificado, Substitua.
* 針距不一	* STITCHING BEING UNEVEN	* COSTURA DISPAREJA	* PONTO IRREGULARES
1. 押具壓壓力不當, 調整適當之壓力.	1. The pressure of the presser foot may be improper. Adjust the pressure.	1. Cuando la presión del prensatela es inapropiada. Ajuste la presión	1. A pressão do calcador pode estar inadequada. Ajuste corretamente.
2. 送料具磨損, 換新	2. The feed dog is damaged. Replace it.	2. El peine alimentador puede estar malogrado. Cambielo.	2. O dente transportador está danificado, substitua.